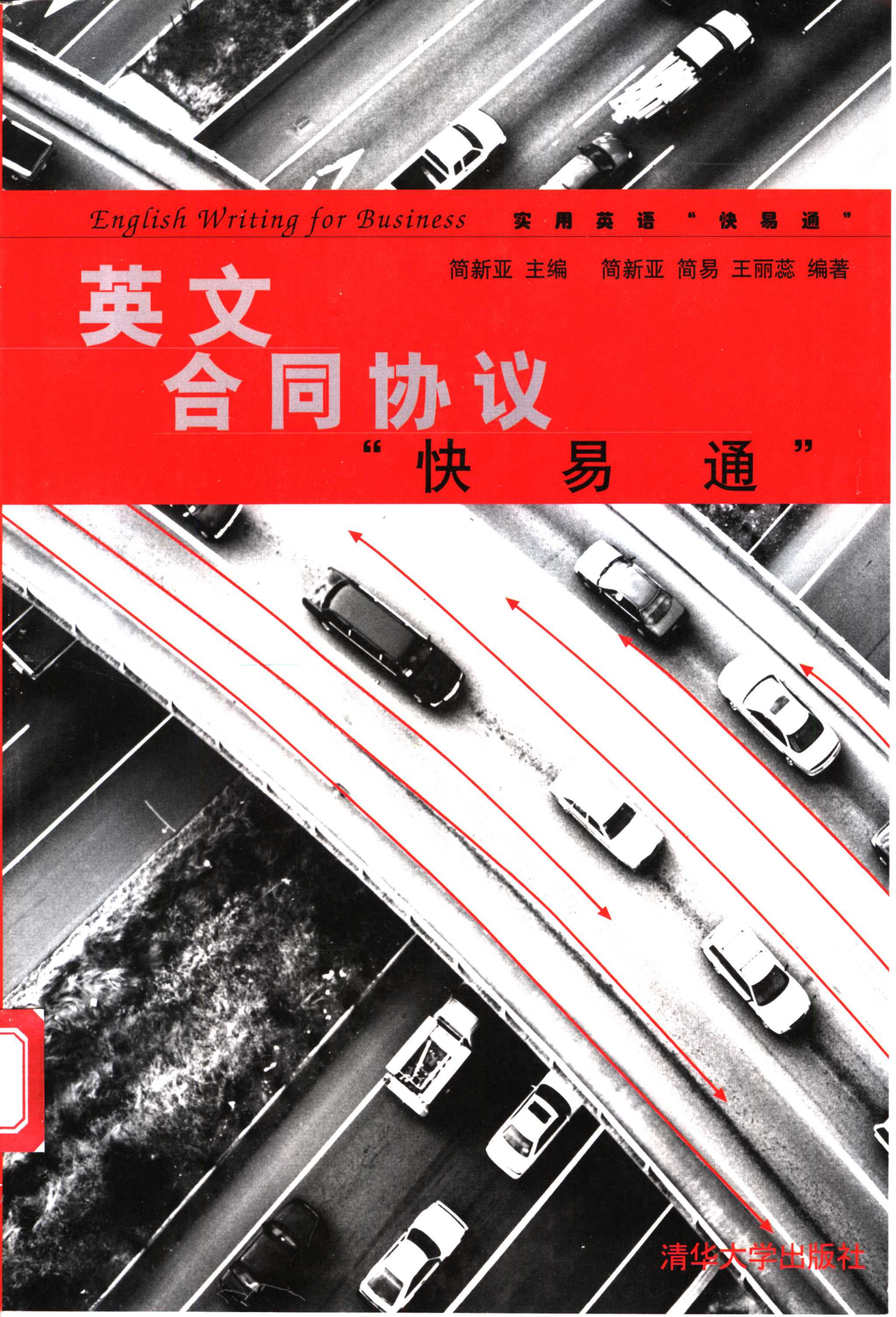




English Writing for Business

实用英语“快易通”

简新亚 主编 简新亚 简易 王丽蕊 编著

英文 合同协议

“快易通”

清华大学出版社

English Writing for Business 实 用 英 语 “ 快 易 通 ”
简新亚 主编 简新亚 简易 王丽蕊 编著

英文 合同协议

“ 快 易 通 ”

清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

合同、协议是公务、商贸及其他社会活动中必不可少的文体形式。它注重语言的严谨和行文的规范,也是比较难掌握而又非常重要的写作类型。对于绝大多数从业人员读懂英文合同尚不是一件容易的事,更不用说针对不同情况写出规范、缜密的合同。然而,这项功底对于事业的成功又至关重要。《英文合同协议“快易通”》针对不同业务的功能和特征,结合大量有针对性的经典范例,详细讲解说明了合同和协议的措辞、用语和写作规范。它对于已经步入工作岗位和即将步入工作岗位的办公室、商务及公务人员的工作具有极大的帮助,对于商务英语考生也有助考作用。总之,《英文合同协议“快易通”》是工作和学习过程中必不可少的速成教材和案头书。

本书是《实用英语“快易通”》系列中的一本。《实用英语“快易通”》包括《英文公务写作“快易通”》、《英文商贸联络“快易通”》、《英文信函写作“快易通”》和《英文合同协议“快易通”》4个分册。

图书在版编目(CIP)数据

英文合同协议“快易通”/简新亚主编,简新亚、简易、王丽蕊编著.一北京:清华大学出版社,2003

(实用英语“快易通”)

ISBN 7-302-06513-6

I. 英… II. ①简… ②简… ③王… III. ①英语—合同—写作 ②英语—协议—写作 IV. H315

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第024763号

出 版 者: 清华大学出版社

<http://www.tup.com.cn>

社 总 机: 010-62770175

责任编辑: 赵丽芳

版式设计: 肖 米

封面设计: 郑 晶

印 刷 者: 北京通州大中印刷厂

发 行 者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 176×254 印张: 17.25 字数: 365千字

版 次: 2003年7月第1版 2003年7月第1次印刷

书 号: ISBN 7-302-06513-6/H·460

印 数: 1~5000

定 价: 28.00元

地 址: 北京清华大学学研大厦

邮 编: 100084

客户服务: 010-62776969

前 言

FOREWORD

签订商业合同和协议无疑是国际经贸活动中最重要、最关键的环节。为了适应国际经贸发展的需要,在对外交往经商活动中,人们亟待增强法律意识,努力学习和掌握商业合同和协议的基本知识,逐步提高制作和运用经贸法律文书的水平,使其符合有关法律的规定,做到对外签订的商业合同和协议规范化、标准化,具有法律效力。根据日益增长的市场需求,我们组织编写了这本专业性较强、实用性较广、内容新颖规范的《商务合同协议》。

本书的编写,完全是从实际运用出发,充分注意到英语商务合同及法律文书的特点,根据不同商务合同的类型,按商务合同文书的内容结构、格式、英文范文文本的方式进行编写。全书分十二章,每章分若干小节,每章附有常用句式,以便于读者学习和掌握相关的常用英语语句。此外,我们还编写了附录(其他英语合同文书文本),这样便于大家使用查考。

该书由简新亚主编,每个章节主要由简新亚、简易、王丽蕊、杨青负责撰稿编写。杨一兰等为本书提供了许多宝贵的建议和资料,并协助对文本进行校对。

本书由于编写时间短促,不足之处在所难免,欢迎广大读者批评指正。

作 者

2002 年 9 月 16 日于北京

目 录

CONTENTS

前言 (Foreword).....	I
.....	
第一章 合约协议概论 (Introduction to Contracts & Agreements)	1
第一节 合同的概念及特征	1
第二节 合同法律文书的概念及特征	2
第三节 合同文书的结构及结构形式	2
第四节 认识商业契约的涵义	3
第五节 熟悉商业合同的基本内容	5
第六节 熟悉合同常用词语	7
第七节 警惕合同欺诈	17
.....	
第二章 贸易代理合同 (Agency Agreement).....	22
第一节 贸易代理概述	22
第二节 一般代理协议书	25
第三节 独家代理协议书	29
第四节 总代理协议书	32
.....	
第三章 房地产租赁合同 (Housing Lease Agreement)	41
第一节 房地产租赁合同	41
第二节 商品房地产租赁合同规范格式	59
.....	

第四章 设备租赁合同 (Equipment Lease Agreement)	66
第一节 国际租赁合同.....	66
第二节 电话租赁合同.....	75
.....	
第五章 保密协议 (Confidential Information Agreement)	78
第一节 公司与雇员签署的保密合约.....	78
第二节 公司与公司之间保密合约.....	80
第三节 彼此不泄露协议.....	82
.....	
第六章 雇用合同 (Employment Contract)	85
第一节 雇用合同概述.....	85
第二节 驻华机构雇用中国雇员合同.....	86
第三节 聘用外方专家合同.....	92
.....	
第七章 对外加工和合资经营 (Processing and Assembly & Joint Venture)	97
第一节 对外加工装配合同.....	97
第二节 合作经营企业合同.....	106
第三节 合资经营企业合同.....	112
.....	
第八章 专利技术转让协议书 (Assignment of Patents)	132
第一节 专利技术转让协议书.....	132
第二节 补偿贸易合作生产技术转让合约.....	136
第三节 著作权转让协议.....	143
.....	
第九章 生前遗嘱声明书与转让书 (Living Will Declaration and Assignment)	145
第一节 遗嘱.....	145
第二节 通用转让书.....	149
.....	

第十章 购销合同 (Purchase & Sale Contracts)	151
第一节 购货合同	151
第二节 销售合同	155
第三节 购销补充协议	159
.....	
第十一章 服务合同(Contract for Service)	164
第一节 通用服务合同	164
第二节 广告服务合同	167
第三节 技术咨询服务协议	172
.....	
第十二章 借贷/放款协议 (Loan/Consortium Agreement)	178
第一节 国际借贷	178
第二节 银团放款协定	192
.....	
附录 其他合约协议英文文本 (Appendix: More Agreements & Contracts)	200
.....	



合约协议概论

Introduction to Contracts & Agreements

第一节 合同的概念及特征

一、概述

合同是一种可以依法强制执行的协议。合同有一定的重要特征，它起源于以同等条件接受的赠与。用英国法律术语来说，除“盖章许诺”合同（即盖印合同）外必须有补偿，即受约人作为许诺的报酬必须拿出一些好处或蒙受一些损失。必须有建立法律关系（即参加可以依法强制执行的协议）的意图，双方必须有法人资格（即依照法律能够参加协议，例如已达到法定年龄）。有的协议不一定要写成文字，在商店购物便是一种合同式的协议。不过也有例外，例如依照英国法律购买地产的合同就必须有书面的契据。

广义的合同，是指当事人之间设立、变更、终止一定权力义务关系的协议。狭义的合同，是指当事人之间设立、变更、终止民事权力义务关系的协议。本书所述的合同是指狭义的合同。

二、合同具有以下法律特征

（一）合同是一种民事法律行为，合同行为不同于一般的社交行为，它是当事人依法设立、变更、终止一定民事权利义务关系的行为，当事人必须受这种法律关系的约束。

（二）合同是双方或多方法律行为，合同必须有两个或两个以上的当事人，它以双方或多方意思表示一致为根本特征，不是一方当事人的单方法律行为。

（三）合同当事人之间的法律地位一律平等，合同当事人无论是法人还是公民，无论所有制性质不同、规模大小、经济实力强弱、行政级别高低，当事人的法律地位一律平等。

不属于上述特征的所谓“合同”均不属于民事合同的范畴。例如所谓“行政合同”即不具备上述三个特征，实质上是一种“行政责任状”而已。

第二节 合同法律文书的概念及特征

合同制度本身就是一种法律制度，所以合同法律文书也可称为合同文书。

合同文书是当事人依法签订合同活动结果的书面表现形式，具体地说是当事人依法以合同关系确定各方享有的权利和应承担的义务的书面表现形式。

合同文书的特征与合同的法律特征有着密切的联系，归纳起来合同文书具有以下特征：

(一) 合同文书具有合法性和合意性相结合的特征，规范性和灵活性相结合的特点。合同行为应是合法的行为，违法的合同则无效，不受法律保护。在不违法的前提下，双方或多方可以约定合同的具体内容，各方意见达成一致后，对当事人具有约束力。

(二) 合同文书内容必须明确、具体、完备。切忌模糊、抽象、残缺，否则就会造成合同不能履行或难以履行而发生纠纷。

(三) 合同文书文字准确无误。文字准确性与文书的经济性密切相关。稍有差迟则会造成巨大经济损失。

(四) 合同文书使用广泛。涉及到民事活动的各个方面，涉及到社会经济生活的各行各业、各个环节，必须重视合同文书的使用，以免因口说无凭而产生纠纷甚至产生纠纷无法解决的争讼难休的状况。

(五) 合同文书拟定者的非单一性。执法文书的拟定者具有单一性的特点，一般由执法机关的执法人员拟定；而合同由于是一种合意行为，其拟定者具有非单一性的特点，往往由合同的两个或两个以上的当事人来共同拟定。尽管执笔者可以是—人，但执笔者必须准确理解并表达两个或两个以上合同当事人的意志。

第三节 合同文书的结构及结构形式

合同文书的结构是指合同文书内容的搭配组成及顺序。合同文书的结构形式通常可分为表格式和条款式两种。条款式的合同文书一般结构通常包括首部（也称约首）、正文、尾部，表格式的合同文书只不过是把正文部分的内容以表格的形式加以体现。

合同文书通常采用的三段式结构的内容如下：

一、合同文书的首部

首部内容通常依次包括：

- (一) 合同名称。
- (二) 合同编号。

- (三) 双方当事人概况。
- (四) 合同序言, 也称引言。

二、合同文书的正文

正文是合同的核心部分, 包括合同必须具备的主要条款, 既包括法律法规对各种合同规定的必备的主要条款, 也包括当事人认为必须依法约定的有关事项的条款。写法上虽然不尽完全相同, 但是一般都根据合同内容性质设计条款项目, 采取分条列项的形式, 将合同双方(或多方)围绕着合同标的各自所享有的权利和承担的义务, 以及如何正确实现其权利和切实履行其义务方式、方法、时间、地点, 以及违反合同的责任、解决可能发生的合同纠纷的途径等等, 作出明确、具体、详尽的规定。

三、合同文书的尾部

合同结尾部分通常包括以下内容:

- (一) 注明合同文本数量及其效力, 涉外合同则应注明中外文本具有同等效力, 注明合同的保管、存放及抄送机构等。
- (二) 注明合同的有效期限。
- (三) 注明合同是否要经过公证、鉴证及见证程序方有效。
- (四) 署名。各方当事人的单位全称或个人姓名、地址或住址, 还应写明电话、邮编、开户银行及账号(或可加上电子邮件地址、电传等), 单位还应写明法定代表人或委托代理人, 并签名盖章, 单位要加盖公章。
- (五) 注明签订合同的日期、地点。
- (六) 注明合同附件, 要一一列明附件名称及页数, 并写清合同附件的效力。

第四节 认识商业契约的涵义

一、合法合同的要义

在磋商契约中具有法人资格的双方当事人就要约、承诺及约因等通过一定的方式, 对技术商务条款进行反复的洽谈, 确认出合理的, 公正的, 确实的权利和义务。对合同的解释范围应按国际惯例及有国际通用的规定予以解释。在此基础上将谈判内容书就条文, 经有关主管单位审示后予以签字, 称之为合法合同, 方可生效。

若不具备上述这些条件中的任何一项内容, 合同是无效的。

二、熟悉有关概念

要约, 是愿意进行磋商, 达到成交的开始。

承诺, 是双方当事人愿意享有权利和承担义务并表示。

约因，是承诺的理由及当时情况的扼要条件，故每一个承诺都可看作是一个正常的约因。约因的有效性是决定承诺的有效性的依据。

在磋商合同中应抓住约因的公平合理而后研究承诺的有效性，双方当事人的承诺是有条件的，是互相依赖的，也是书就条文的依据，应予以重视。

三、了解契约/协议(agreement)的基本种类

合同文书可以根据不同角度作出不同的分类。根据合同格式不同，可以把合同文书分为自拟式、专业式和规范式三种。自拟式，是指由合同当事人依法自主协商一致，自行拟订的合同格式；专业式，是指由专业部门就其同类专门业务的大量经济活动而拟订的专业性的合同格式，如金融、保险、运输部门拟定的借款合同、保险单、货运单等；规范式，是指由国家指定的合同统一管理机构和国家行政主管机关拟定的各类合同格式，根据国际通行惯例所拟定的各种合同统一文本格式等。

合同文书还可根据合同的内容性质不同，从不同角度进行不同的分类，即以合同的不同内容性质作为划分合同类别的依据。此外，从合同的不同角度，可以划分为双务合同和单务合同，有偿合同和无偿合同，诺成性合同和实践性合同，主合同和从合同等等。

我国目前从法律法规角度，将合同大致划分为三大类别，即经济合同、技术合同、涉外合同三大类，另外将三大合同尚未明确划分归类的合同，包括目前属何种合同法调整有争议的合同，统统归于第四类，即其他合同类。

本书所着重讨论的合同就是涉外经济合同，涉外合同内容庞杂，但是合同结构、格式和基本条款大致趋同。我们日常所常见的英文契约/协议（agreement）主要包括以下种类：

- 政府采购协定（Agreement on government procurement）
- 共同定价协议（Agreement on fixing price）
- 意向协议（Agreement of intent）
- 偿付协议（Agreement of reimbursement）
- 优先购买权协议（Agreement on buying option）
- 外汇保值协定（Agreement of the International Monetary Fund）
- 分保合同（Agreement on reinsurance）
- 转售协议（Agreement to resell）
- 索赔权转让（Assignment of a claim）
- 权益转让（Assignment of interest）
- 保单转让（Assignment of policy）
- 用工资作担保的借约（Assignment of wage）
- 契据（Contract by deed）
- 远期交货合同（Contract for future delivery）
- 购货合同（Contract of purchase）

劳务合同 (Contract for service)
分批交货合同 (Contract for the delivery of goods by installment)
分期支付货款合同 (Contract for the payment of goods by installment)
租船运货合同 (Contract of affreightment)
运输契约 (Contract of carriage)
海运合同 (Contract of carriage by sea)
寄售合同 (Contract of consignment)
雇佣合同 (Contract of engagement)
保证合同 (Contract of guaranty)
租用合同 (Contract of hire)
赔偿损失合同 (Contract of indemnity)
保险契约 (Contract of insurance)
国际货物销售合同 (Contract of international sale of goods)
租赁合同 (Contract of lease)
海洋保险契约 (Contract of marine insurance)
海运契约 (Contract of ocean carriage)
续运合同 (Contract of on-carriage)
销售合同 (Contract of sale)
技术转让合同 (Contract of transfer of technology)
单一方式联运合同 (Contract of unimodal carriage)

第五节 熟悉商业合同的基本内容

商业合同和协议的内容

商业合同或协议书是一种正式的契约,其特点是条款具体,内容详细而完整。合同和协议书的条款应包括下述的 22 项内容:

1. 名称条款 (Title)
2. 总则条款 (General Principle)
签约日期,地点,当事人职务及约因。
3. 商品条款 (Name of Commodity)
商品的国际名称,区别同名异货及同货异名,商品与关税及商品与运费。
4. 品质条款 (Quality)
确定品质的方法,标准,确定品质的时间和地点。
5. 数量条款 (Quantity)
确定数量的单位,确定货物数量的计算,交货数量的地点和时间,交货数量超出或不足及装卸数量差额的计算方法。



6. 价格条款 (Price)
价格结构, 价格币制, 价格计算单位, 价格风险及保值。
7. 包装条款 (Packing)
内包装方法, 包装容量, 填塞物, 外包装种类, 包装尺寸与重量级吨头。
8. 保险 (Insurance)
投保人, 险别, 保险金额与货币及理赔地点。
9. 交货条款 (Shipment & Delivery)
交货地点, 交货期, 交货方式, 交货通知及交货与付款。
10. 工业产权和专利条款 (Industrial Property Right & Patent)
工业产权, 专利范畴, 时间, 费用, 违反工业产权与专利责任的规定。
11. 付款条件 (Payment)
付款日期, 付款方式, 付款币制及延付, 拒付的规定。
12. 检验条款 (Inspection)
13. 培训条款 (Training)
培训项目, 日期, 地点, 人数, 批/次及考核标准。
14. 保密条款 (Confidential)
保密项目, 范畴, 措施及保密规定。
15. 保证条款 (Guarantee)
履约保证, 银行保证, 保证办法及违约罚款措施。
16. 索赔条款 (Claim)
索赔原则, 期限, 通知, 证明文件, 索赔与退货及付款与索赔。
17. 违约, 毁约条款 (Breach & Rescission of Contract)
违约因由, 毁约条件的规定, 违约, 毁约的赔偿及债务, 债权的责任。
18. 仲裁条款 (Arbitration)
仲裁范畴, 仲裁地点, 仲裁机构, 仲裁人的选定, 仲裁费及明确合同提交仲裁部分与未提交仲裁条款的关系。
19. 不可抗力条款 (Force Majeure)
不可抗力事件的原因, 发生不可抗力事件的时间, 地点, 证明文件, 通知, 责任及善后处理事项。
20. 适用法律 (Applicable Laws)
明确适用的法律, 以适用法律为解决契约纠纷的法则。
21. 其他条款 (Miscellaneous)
凡契约尚未明确的事项应在其他条款中列明, 如进出口许可证条款, 特殊关税条款, 契约修改条款, 通知条款, 拒绝受贿行贿条款, 合同与合同附件的法律效力及合同生效条款。
22. 结尾条款 (Witness)
法人签字, 签字人的职称, 职务。

第六节 熟悉合同常用词语

一、声明立约之目的和背景

1. The Employer hereby covenants to pay the Contractor in consideration of the execution and completion of the Works, and the remedying of defects therein the Contract Price or such other sum as may become payable under the provisions of the Contract at the times and in the manner prescribed by the contract.

业主特此立约保证在合同规定的各项期限和以合同规定的方式向承包人支付合同价格或合同规定的其他支付的款项,以作为本工程施工、竣工及修补任何缺陷的报酬。

2. Whereas the Employer is desirous that certain works should be executed by the Contractor, VIZ _____, and has accepted a bid by Contractor for the execution and completion of such Works and the remedying of any defects therein.

鉴于业主拟建并维修下列有关工程,即_____ (合同名称),并接受了承包人对于实施本工程的投标。(本协议书签署如下)或:鉴于业主欲建一项工程,即_____,并已接受承包人承担该项工程的施工竣工并修补其任何缺陷的投标书。

3. Whereas the first Party is willing to employ the second Party and the second Party agrees to do as first Party's Engineer in Bamako, it is hereby mutually agreed as follows.

鉴于甲方愿聘乙方,乙方同意应聘为甲方在巴马科的工程师。双方特此协议如下:

4. The undersigned Sellers and Buyers have agreed to close the following transaction in accordance with the terms and conditions stipulated below:

兹经买卖双方同意,成交下列商品,订立条款如下:

二、作证或担保用语

1. In Witness Whereof the Parties hereto have caused this Agreement to be executed the day and year first before written in accordance with their respective laws.

本协议书于上面所定日期,由有关双方根据其各自的法律签订,开始执行,特立此证。

2. We hereby certify to the best of our knowledge that the foregoing statement is true and correct and all available information and data have supplied herein, and



that we agree to show you documentary proof upon your request.

兹证明, 据我方所知, 上述声明内容翔实, 正确无误, 并提供了全部能提供的资料和数据, 我方应贵方要求, 提出有效的证明。

3. And whereas we have agreed to give the Contractor such Bank Guarantee; Now therefore we hereby affirm that we are the Guarantor and responsible to you, on behalf of the Contractor, up to a total of (amount of guarantee)_____ (in words)_____, such sum being payable in the types and proportions of currencies in which the Contract is payable, and we undertake to pay you, upon your first written demand and without cavil or argument, any sum or sums within the limits of (amount of guarantee)_____ as aforesaid without your needing to prove or to show grounds or reasons for your demand for the sum specified therein.

本银行(或金融机构)已同意为承包人出具保证函, 我们因此同意作为保证人, 并代表承包人以支付合同价款所用的货币种类和比例, 向你方担保总额为_____ (大写) 的保证金。银行在收到业主第一次书面付款要求后不挑剔, 不争辩, 即在上述担保金额范围内, 向你方支付_____ (保证金), 你方无须出具证明或陈述提款理由。

三、说明签约时间和条件用语

1. This Contract is made and signed in Beijing on July 21, 2002, by and between (A) (hereinafter referred to as the Seller) and (B)(hereinafter referred to as the Buyer). The Buyer hereby orders from the Seller the following goods subject to the following conditions:

本合同由(甲)(以下称卖方)和(乙)(以下称买方)于2002年7月21日在北京签订, 买方向卖方订购下列商品, 条件如下:

2. We, the undersigned, the Bank of _____ whose registered office is at _____ stood guarantee for _____ in connection with the Contract entered between you and on _____ for meeting all the Contractual obligations in connection with design, supply, installation, supervision and training of Owner's personnel of the Contracted _____.

我行_____银行, 其注册办公地点为_____, 根据贵方和_____于_____年_____月_____日所签订的合同, 为供应人完成合同下_____设计, 供应, 安装, 监督及业主人员培训的全部义务, 特向_____作保。

四、解释权利和义务用语

1. Notwithstanding the provisions of Sub-Clause 6.2 (Mutual Consultation) above, insofar as they relate to mutual consultation, either party may refer any dispute

or difference failing within any one or more of the categories set out at (a) to (f) (inclusive) hereof to an Expert upon given written notice of its intention so to refer to the other Party hereto.

尽管有上述第 6.2 款（共同协商）的规定，任何一方都可将属于以（a）至（f）（含）的一项或多项争议递交给专家，同时将其意向用书面通知另一方。

2. Notwithstanding IB 6.2, the Owner reserves the right to accept or reject any bid, and to annul the bidding process and reject all bids, at any time prior to award of Contract, without thereby incurring any liability to the affected Bidder or Bidders or any obligation to inform the affected Bidder of Bidders of grounds for its action.

尽管 IB 6.2 款有规定，业主在授予合同前保留接受或拒绝任何投标，废除投标程序，拒绝所有的投标的权利，而且不承担由此而对投标人造成的不利条件的责任，同时也不承担通知受影响的投标人有关业主作出这一决定的原因的义务。

3. Instruction given by the Engineer shall be in writing, provided that if for any reason the Engineer considers it necessary to give any such instruction orally, the Contractor shall comply with such instruction.

由工程师发出的指令应为书面形式。但规定，如果由于某种原因，工程师认为有必要以口头形式发出指令，承包人应遵守执行。

4. The Owner may at its discretion approve or reject any change proposed by the Contractor provided that the Owner shall approve any change proposed by the Contractor to ensure the safety for the Works.

业主可赞成或拒绝由承包人提出的变更，但应接受承包人提出的保证工程安全方面的变更。

5. In case part of or all know-how of the above-mentioned technical contents have been published by Party B or Third Parties and Party A obtains evidence of such publication, then Party A shall no longer be responsible for keeping secret and confidential the part already published.

如上述专有技术一部分或全部已被乙方或第三方公布，而甲方（也掌有已公布的证据）则不再承担保密义务。

6. In case Party B considers it necessary to employ a foreign auditor registered in another country to undertake annual financial verification and examination, Party A shall give its consent. All the expenses thereof shall be borne by party B.

如乙方认为需要聘请另一国的审计师对年度财务进行审查，甲方应予以同意，其所需的一切费用由乙方负担。



五、解释条款用语

1. Only the Defects Liability Certificate referred to in Clause 62, shall be deemed to constitute approval of the Works.

只有第 62 条规定的缺陷责任证书才具对工程的合法性认可。

2. If, within seven (7) days after receipt of the Contractor's notice, the Owner fails to issue the Acceptance Certificate and fails to inform the Contractor in writing of the justifiable reason why the Owner has not issued the Acceptance Certificate, the Plant or the relevant part hereof will be deemed to have been accepted as at the date of the Contractor's said notice.

如果收到承包人通知七天内业主未能出具验收证书,也未能以书面形式通知承包人未出具验收证书的正当理由,则工厂或其有关部分将被认为在承包人发出上述通知之日就已被验收。

3. In case there is any breach of the provisions under this agreement by either Party during the effective period of this Agreement, the Parties hereto shall first of all try to settle the matter in question as soon and amicable as possible to mutual satisfaction.

在协议有效期间,任何一方对本协议的条款有违背时,与约双方首先应尽可能迅速友好地解决有关问题,使双方都满意。

4. If the Consultants, Subconsultants or Personnel, or their eligible dependents, do not withdraw but dispose of any property in the country upon which customs duties and taxes have been exempted, the Consultants, Subconsultants or Personnel, as the case may be, (i) shall bear such customs duties and taxes in conformity with the regulations of the government, or (ii) shall reimburse them to the client if they were paid by the Client at the time the property in question was brought into the Government's country.

如果咨询人,分包咨询人或其他人员,或他们的家属离境时未将已免税物品带出,而是就地处置,则应(i)按法律规定交纳关税,或(ii)如财产带入中国时业主已交纳关税,则偿还业主所交纳的关税款。

六、合同协议中说明签约人的用语

1. This Security is hereby issued to serve as the Performance Security of Aspiration Company (hereinafter called "the Seller"), for Contract No. 234 dated July 20, 2002 between Buyer and Seller for the Supply of rare earth element for the chemistry project (hereinafter called "the project")

本保函作为买方与卖方于 2002 年 7 月 20 日就化工项目(以下称项目)而提供卖方 Aspiration Company 签字的 234 号合同的履约保证金保函。